

Tisková zpráva: **Hans Christian Andersen: *Pohádky a příběhy*** ***Kniha první. Kniha druhá. Kniha třetí a poslední***

12. říjen 2026

Objevte úplné české vydání pohádek a příběhů Hanse Christiana Andersena, oceněné hned dvěma Zlatými stuhami 2026, nyní v exkluzivním dárkovém boxu.

Výpravná třísvazková edice obsahuje sto sedmdesát textů Hanse Christiana Andersena v překladu Heleny Březinové a Františka Fröhliche. Atmosféru jeho pohádek a příběhů dokonale dotváří bezmála stovka úchvatných celostránkových ilustrací Filipa Pošivače.

Druhé vydání Andersenových *Pohádek a příběhů* v exkluzivním dárkovém boxu vzniklo ve spolupráci nakladatelství Host a Kodudek. „V roce 2018 se ke mně dostala knížka [Slavíci, mořské víly a bolavé zuby](#) překladatelky Heleny Březinové. Shodou okolností ji tehdy vydalo právě nakladatelství Host. Hrozně mě zaujalo, že u nás Andersen nebyl přeložený a kompletně vydaný, tak jsem ji oslovil a zjišťoval, jestli je to pravda,“ vzpomíná Pavel Hájek, zakladatel nakladatelství Kodudek. „Když jsem jí řekl, že bych to rád vydal, myslela si, že si dělám legraci,“ dodává. První vydání vyšlo na jaře roku 2025, symbolicky k Andersenovým stodvacátým narozeninám, a navzdory varování distribuce, že půjde o „ležák“, se hlavní část nákladu vyprodala během šesti týdnů.

Andersenových pohádek je na trhu možné najít desítky vydání, většina z nich ale obsahuje jen ty nejznámější tituly a některé jsou dokonce přeložené z jiných jazyků než z dánského originálu. Tato edice je první, která přináší kompletní soubor, včetně nedokončených fragmentů, přeložený přímo z dánštiny. „Základní premisa byla vydat text z originálu, tedy nepřekládat z němčiny nebo angličtiny. Abyste pochopili Andersena, který je specifický a ironický, musíte se ponořit do originálu a rozumět mu jako celku. To se v překladu přes třetí jazyk ztrácí. Snažili jsme se s Františkem Fröhlichem zachovat ducha Andersenova stylu, včetně slovních hříček a dvojsmyslů,“ vysvětluje překladatelka Helena Březinová.

Překladatelská práce přinesla drobné, ale i zapeklité otázky, třeba jak přeložit zvukomalebná slova jako pípání ptáků, aby zůstal zachován Andersenův dvojsmysl.

Pohádky a příběhy získaly Zlatou stuhu 2026 za překlad a nakladatelský počín a jsou v užších nominacích na Cenu Josefa Jungmanna za rok 2025. Helena Březinová navíc obdržela mezinárodní Cenu Hanse Christiana Andersena udílenou od roku 1996 za badatelskou, překladatelskou a popularizační činnost.

Hans Christian Andersen (1805–1875) se narodil v dánském Odense do chudých poměrů. Vlastní pílí a houževnatostí se však vypracoval v jednoho z nejslavnějších autorů své doby. A stal se rovněž jedním z nejpřekládanějších spisovatelů všech dob. Andersen byl takřka učebnicovým selfmademanem devatenáctého století, který se ze společenského dna vyšvihl až na vrchol. V pouhých čtrnácti letech se sám vydal z rodného Odense do Kodaně, kde se pokoušel o kariéru u divadla, zpočátku neúspěšně. Naštěstí jeho talent neunikl mecenáši Jonasi Collinovi, který jej poslal do školy, aby tam nedovzdělaný (tehdy sedmnáctiletý) mladík získal maturitu — a hlavně takzvané předběžné znalosti, aby se jeho nesporné nadání vůbec mohlo rozvinout.

Ráda vás kvůli rozhovorům propojím s Pavlem Hájkem z nakladatelství Kodudek nebo s překladatelkou Helenou Březinovou.

KONTAKT PRO MÉDIA

Kamila Pírková
PR | propagace | média
Host – vydavatelství, s. r. o. | Radlas 5, 602 00 Brno
+420 774 036 434
pirkova@hostbrno.cz
www.hostbrno.cz